

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОЙ ЛЕКСИКИ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2023-21-261-268>

Эгамбердиева Гузал Мадияровна к.ф.н.,
профессор кафедры «Изучение языков»
Университета общественной безопасности
Республики Узбекистан

Аннотация. В данной статье дана общая характеристика лексики иноязычного происхождения в русском языке. Также отмечены слова, отражающие разные реалии современного мира.

Ключевые слова: заимствование, тюркизмы, арабизмы, классификация, этимология, язык-посредник.

Annotation. This article gives a general description of the vocabulary of foreign origin in the Russian language. Also marked are words that reflect different realities of the modern world.

Key words: borrowing, Turkisms, Arabisms, classification, etymology, intermediary language.

В нашей стране уделяется огромное внимание реформированию системы образования. «Необходимо понять одну вещь: без науки, без инноваций мы никогда не достигнем поставленных целей...», - отметил Президент Республики Узбекистан Ш. М. Мирзиёев. Подчеркнута особая востребованность научных разработок по всем направлениям, способствующих развитию всех сфер государства: «Наука – фундаментальная основа развития всех сфер. Она приносит пользу выгоду и своему владельцу, и государству», – сказал Президент. В связи с этим актуальными являются научные разработки и в области филологии, в частности русистики. Язык, представляя собой динамическую систему, находится в состоянии постоянного развития, что является естественным способом его существования. Развитие языка направлено на его совершенствование и обогащение функциональных возможностей. В сфере лексики это развитие всегда протекало активнее по сравнению с другими уровнями языковой системы, сегодня характер этих изменений особенно интенсивен. Именно слово является фиксатором всех тех преобразований, которые можно наблюдать на современном этапе развития общества. Изменения, происходящие в языке, связаны, как правило, с развитием и усовершенствованием известных и появлением новых сфер его применения. Это политика и юриспруденция, рынок и рыночные отношения, область компьютерной техники, кибернетики и электроники, банковского дела

и финансов, бирж и налогов, область шоу-бизнеса и т.п. В современном мире появляется большое количество предметов и понятий, требующих номинации, осуществляемой в процессе сознательной словотворческой деятельности человека.

Процесс иноязычного заимствования – один из важнейших процессов, обеспечивающих развитие и обогащение любого языка, в том числе и русского, применительно к которому этот процесс по-прежнему характеризуется динамизмом и масштабностью. На протяжении многих лет русский язык впитывал в себя большое количество слов не только из индоевропейских, но и из восточных языков. Новые слова приходили из тюркских и арабского языков. Многие из них нашли свое место в словарях современного русского литературного языка. Поэтому представляется актуальным провести разноаспектный анализ тюркизмов и арабизмов, зафиксированных в современных словарях русского языка.

Лексика иноязычного происхождения всегда была под пристальным вниманием ученых-лингвистов. В языкознании существует немало работ, посвященных исследованию в различных аспектах данной группы лексики. Среди таких ученых можно назвать: И. Ю. Крачковского, В. М. Борисова, Т. П. Гаврилову, М. Х. Халлави Салима, Р. М. Светлову, Ф. Г. Фаткуллину, С. А. Альхазраджи, А. Х. Хуссайна, Л. К. Валиуллину, О. И. Александрову, Л. Ч. Аль-Кадими, М. Д. Аль-Шаммари, А. Н. Бахтиярову и др.

Иноязычные слова - это заимствованная лексика, которая в русском языке может выполнять не только свою основную номинативную функцию, но и служить средством создания образности и передачи культурного колорита того или иного народа и эпохи.

Помимо слов исконно русского происхождения, в лексике современного русского литературного языка немало и фактов заимствованных, пришедших в русский язык из других языков. Л.П. Крысин, специально занимавшийся изучением иноязычных слов в современном русском языке, считает «целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». При этом «под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики». Э. М. Ахунзянов, освещая вопрос об освоении и ассимиляции русской лексики татарским языком, отмечает, что «под заимствованием понимается процесс регулярного использования в одном языке единиц разных уровней структуры другого языка». Но наиболее приемлемое определение дано термину «заимствование» И. Г. Добродомовым: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Итак, освоение заимствований – это сложный процесс, который состоит из нескольких этапов. На каждом этапе заимствованная лексема осваивается в определенном аспекте. Периоды освоения слова на каком-либо этапе разные. Весьма существенен семантический процесс освоения заимствований. На данном уровне получают отражение языковая ситуация заимствующего языка, менталитет народа, его культурные ценности. В языковом плане семантическое освоение также представляет интерес: слово со временем получает новые или теряет старые значения, кардинально меняет свое значение, получает метафорические и метонимические значения.

Как показало исследование, существенное число тюркизмов не изменило своего значения, сохранив признаки «чужого» слова в системе русского языка. Вместе с тем ряд заимствований из тюркских языков пережил семантические процессы. Наиболее продуктивный способ семантического освоения тюркизмов – это расширение семантического объема, увеличение количества его лексико-семантических вариантов, малопродуктивный – сужение и уменьшение соответственно. В равной степени проявленными в тюркизмах оказались генерализация и специализация значений тюркизмов в русском языке.

Арабизмы – это слова, заимствованные из арабского языка. Как уже было отмечено, заимствования (в том числе из арабского языка) отражают факты межнациональных и межэтнических контактов, социально-экономические, политические, культурные связи между языковыми коллективами. О прежних и настоящих связях арабского языка свидетельствуют лексические и фразеологические единицы арабского происхождения, заимствованные другими языками непосредственно (напрямую из арабского языка) или опосредованно (из арабского языка через язык-посредник). В истории есть немало периодов, которые являются маркерами особой активизации и динамизма взаимодействия европейских государств с Ближним Востоком. К знаменательным в данном отношении векам относятся такие исторические события, как завоевание Испании арабами (VIII-XV вв.), Крестовые походы (XI-XIII вв.), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI в.), колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран и др.

Считается, что прямые заимствования из арабского языка входили в русский язык, главным образом, благодаря религиозным контактам и охватывают, прежде всего, мусульманскую религиозную терминологию. Ср., например, такие арабизмы, как *шариат*, *имам*, *хадис*, *мечеть* и др.

Таким образом, слова из арабского языка проникали в русский язык на протяжении ряда веков из разных источников. Ср.: «Влияния арабского языка на русский было разновременным, начавшись в древнейшие времена, влияние (в слабой степени) продолжалось и в новое время, через европейские языки, из испанского, на который арабский язык оказал в свое время большое влияние».

Итак, тюркизмами называются слова, заимствованные из тюркских языков в русский, древнерусский и праславянский языки в разные исторические периоды. Тюркизмами называются также слова тюркского происхождения независимо от языка-посредника. Широкое проникновение тюркизмов в русский язык происходило в XIII-XV вв. - в золотоордынский период, а также в XVI-XVII вв. - период не только военных столкновений, но и активных политических, торговых и культурных контактов русского и тюркоязычных народов. Потребность в обозначении новых реалий и понятий активизировала такой способ лексической номинации, как заимствование.

Термин «арабизм» имеет широкую трактовку, что предполагает его соотнесенность, во-первых, с «собственно арабизмами» как целостными заимствованиями из арабского языка (прямыми или опосредованными), а во-вторых – с дериватами арабских заимствований, восходящими к арабским этимонам, но образованными уже в русском языке с использованием его словообразовательных ресурсов (моделей и словообразовательных морфем).

В настоящее время в современном русском языке насчитывается большое количество полных слов, имеющих тюркское происхождение. Тематически они охватывают все сферы жизни. Это объясняется тесным контактом тюркских народов с русской культурой и бытом на протяжении нескольких продолжительных исторических периодов.

Рассмотрим тюркские заимствования в русском языке:

Арбуз – однолетнее растение семейства тыквенных и крупный, шарообразный сладкий плод этого растения. В славянские языки оно попало из тюркских языков. В языке казанских татар «карбыз». В русском языке это слово известно с XV в.

Аркан – длинная верёвка с затягивающейся петлёй на конце для ловли животных. В русском языке – из тюркских языков. В языке татар и башкир – «аркан».

Балбес – бестолковый, грубый и неотёсанный человек, бездельник. У казанских татар белемсез. Вместо «м» в некоторых тюркских языках после плавных произносится «б».

Башка – бран. «голова». В русском языке известно с XVIII в. Слово тюркское. Слово «баш» - это «голова», «верх». В татарском языке есть слово «башкай».

Деньги – металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже.

Кавардак – «неразбериха», «беспорядок». Только русское. Но в русском языке слово «кавардак» употреблялось как «род кушанья». В этом значении оно тюркского происхождения. В татарском языке «куырдак», в башкирском языке «кабымлык» - жаркое.

Карий – коричневый (о глазах), гнедой. Восходит к тюркскому кара – чёрный.

Плов – восточное кушанье, приготовленное из баранины с варёным рисом и пряностями. В русском языке известно с 1847 г. у татар «пылау», а у башкир «былау» - блюдо из риса.

Тюбетейка – круглая у основания шапочка, иногда плотно прилегающая к голове, иногда с остrokонечной верхушкой, цветная, иногда расшитая узорами. У татар и башкир национальный мужской головной убор.

Ханжа – притворно набожный человек, «святоша», «лицемер». В русском языке употребляется с XVIII в. У башкир «хаж» - паломник.

Шаровары – широкие штаны особого покроя, заправляемые в голенища. В русском языке слово «шаровары» известно с середины XVIII в. У татар «чалбар», у башкир «салбар» - брюки.

Шашлык – кушанье из кусочков мяса, обычно жирной баранины, нанизанных на металлическом вертеле и зажаренных вместе с кольцами репчатого лука. Тюркского происхождения. У татар и башкир «кабымлык» - кусочки мяса. Но сейчас в этих языках употребляется слово «шашлык» из русского.

В русском языке, по мнению ученых-лингвистов, более 400 арабизмов (то есть лексем, взятых из арабского языка). Среди таких — слова азарт, кофе, магазин, лимон, мишура, алкоголь, юбка и другие.

Ученые полагают, что первые арабизмы появились в русском языке в IX–X веках. С конца XVII столетия их поток идет через Запад, осваиваясь в английском, немецком, французском языках и попадая в русский в несколько измененном виде. В XIX веке еще одна большая партия заимствований внедрилась в русские словари благодаря литературе.

Лексика появлялась в других языках вместе с распространением ислама, нарастанию торгового оборота. Привозили арабские слова и паломники, путешествовавшие в Палестину. Изрядная группа арабизмов освоена в ходе изучения астрономии, медицины и математики — наук, которые процветали у арабов.

Сравним:

Алгебра — в языке-первоисточнике так называли «восстановление разрозненных частей».

Азимут — угол между направлением на север (в Южном полушарии — на юг) и направлением на отдаленный от наблюдателя предмет.

Камфара — бесцветное кристаллическое вещество с сильным запахом и лекарство на его основе (стимулирует нервную деятельность, снимает боль, антисептик).

Также: мумиё, мумия, тальк, шифр (набор цифр).

Растения и животные: газель, жираф, артишок, баклажан, лимон, хна, шафран, эстрагон.

Географические термины: Гибралтар — слово проделало длинный путь: из арабского было заимствовано в испанский, а потом распространилось в других языках, в числе которых и русский. Дословно переводится как «гора Тарика». Сирокко — ветер средиземноморского бассейна, зарождающийся в Северной Африке и на Ближнем Востоке. Муссон — время года; ветер, дующий в тропиках и на Дальнем Востоке летом дуют с океана, а зимой — с суши. Сель — разрушительный поток воды, обломков горных пород и грязи.

Должность, чин, звание: Адмирал — буквально «повелитель моря». В русский язык слово перекочевало через посредство нидерландского, произошло это во времена Петра I. Также: визирь, султан, халиф, шейх, шериф, эмир.

Одежда, наряды, аксессуары, ткани: Мохер — в арабском так называли ткань из грубой шерсти. Слово заимствовали англичане (mohair — шерсть ангорской козы, вещь из этого материала), а после русские. Также: юбка, шуба, халат, атлас, мишура, бахрома, амулет, талисман, бисер, макраме, паранджа, саван, фата.

Религиозная лексика: Имам — духовное лицо, которое заведует мечетью, совершает требы. Шариат — нормы и правила, которые определяют убеждения и формируют совесть и нравственные ценности мусульман. Шайтан — злой дух, враждебный Аллаху и людям, который может принять человеческий облик. Хиджра — переселение пророка Мухаммада из Мекки в Медину. Также: Аллах, ислам, Коран, мечеть, минарет, мулла (служитель мусульманского культа), муфтий, Мухаммед, Рамазан (священный праздник), сунна, сура, хадж.

Еда и напитки: Кофе — пришло в русский язык через английский (coffee). В арабском появилось от названия местности, где выращивали кофе (Каффы). Алкоголь — по-арабски это «тонко измельченный порошок». Эксперты выдвигают гипотезу, что его применяли средневековые естествоиспытатели. Эликсир — пришло через французский язык. Имеет связь с греческой лексемой, обозначающей лекарство, которое вызывает сухость. Также: бакалея, кофе, рахат-лукум, сахар, сироп, халва, шербет.

Таким образом, к основным процессам, свидетельствующим о повышении функциональной значимости лексики арабского и тюркского происхождения в современном русском языке, мы относим следующие: 1) актуализация лексики арабского и тюркского происхождения; 2) реализация синтагматического потенциала и формирование корпуса устойчивых сочетаний на базе лексических единиц арабского и тюркского происхождения; 3) возрастание коммуникативно-прагматической значимости арабизмов и тюркизов.

В составе лексики иноязычного происхождения, есть единицы, которые актуализируются в современном русском языке. Нами отмечены слова, отражающие разные реалии современного мира.

Литература:

1. Александрова О.И. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка: дисс. ... канд. филологических наук. – М., 2010. – С. 8.
2. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань, 1968. – С. 14.
3. Добродомов И.Г. Заимствование // Языкознание. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 158-159.
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – С. 47.
5. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. – 2002. – С. 28.
6. Egamberdieva G. M. Funkcii epitetov v «Lesnoj kapeli» MM Prishvina. XIV VINOGRADOVSKIE CHTENIYA (Tashkent, 16 maya 2018 goda). Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii.–Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj ekonomicheskij universitet. 2018.–S. 101-104 //XVI Виноградовские чтения.-Екатеринбург-Ташкент. – 2020. – С. 135-138.
7. Egamberdieva G. M. O horezmskih skazkah, zapisannyh AN Samojlovichem //POLISH JOURNAL OF SCIENCE. – 2021. – №. 36-2. – С. 36.
8. Ergashevna, K. S., Boltabaeva, A. M., Alimova, N. H., & Egamberdieva, H. M. (2020). Meaningful vectors of Uzbek story at the turn of XX-XXI centuries. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (27), 48.
9. Sheremetyeva A. et al. Word-Forming Bases and their Variability (on the Material of the Russian language) //International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Т. 24. – №. 2. – С. 338-349.
10. Атаева Р. Р. Роль эпистолярного жанра в функционировании любовного этикета и формировании любовного лексикона рубежа XVIII-XIX вв./Социально-гуманитарные науки в системе образования //Том. – Т. 1. – С. 6-13.
11. АТАЕВА Р. Р. Словообразовательное гнездо как комплексная единица словообразовательной системы русского языка //Иностранные языки в Узбекистане. – 2019. – №. 1. – С. 33-45.
12. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа //Вестник Челябинского государственного университета. – 2019. – №. 6 (428). – С. 23-31.
13. Шереметьева А. Г., Атаева Р. Р. ВАРИАНТНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН //доктор физико-математических наук,

профессор, заведующий кафедрой технологии материалов электроники Московского института стали и сплавов. – 2018. – С. 217.

14. Эгамбердиева Г. М. К вопросу о синкретизме в фольклорных жанрах //Филология и лингвистика. – 2020. – №. 2. – С. 11-13.

15. Эгамбердиева Г. Своеобразие мифологического образа пери в узбекских сказках и дастанах //Актуальное в филологии. – 2021. – Т. 3. – №. 3.

16. S.Nasirova. Staff of officials of the Eastern Palace in ancient China // Zien Journal of Social Sciences and Humanities 12, 19-22.

17. S.A. Nasirova. Principles for translating vocabulary with background information // European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies 2, 82-87.